



THEME :
10 "règles d'or"

PHRASE 1

Il racheta, en 2020, un ensemble immobilier et le transforma en résidence de luxe.

Règle n°1 : Verbe et COD ne doivent pas être séparés

Il racheta, en 2020, un ensemble immobilier et le
V COD
transforma en résidence de luxe.

In 2020, he bought back a building complex and transformed it into a luxury residence

Rq : malgré tout, parfois on peut éclater la structure V+COD pour favoriser la compréhension : ex : My father saw in his neighbour the embodiment of evil he had feared to encounter since his childhood.

Traduire :

- 1) Arrivé sur l'île fin novembre, il écrivit à Hada une première lettre pour lui dire qu'elle lui manquait.
- 2) Je devinais, dans la demi-obscureté, sa présence muette.
- 3) Un soir, je l'ai invitée à dîner, et j'ai passé avec elle trois heures au cours desquelles nous nous sommes dit bien des choses.

- 1) After he had arrived on the island in late November, he wrote a first letter to Hada to tell her that he missed her.
- 2) I could feel her silent presence in the semi-darkness.
- 3) One evening, I invited her to dinner and I spent three hours with her, during which we discussed a good many things.

PHRASE 2

Il y a longtemps, j'ai acheté à un brocanteur une montre d'époque.

Règle n°2 : VERBE + COD + COI + compléments circonstanciels (lieu + temps)

Il y a longtemps, j'ai acheté à un brocanteur une montre
d'époque.

I bought an antique watch from a secondhand goods dealer
a long time ago

En anglais il faut réagencer la phrase afin de donner la
priorité à l'information principale et ainsi éviter le calque : en
général les compléments circonstanciels sont rejetés en fin
de phrase.

Traduire

- 1) Il lui dit qu'il ne pourrait pas vivre longtemps si éloigné d'elle.
- 2) Ils avaient disparu tous deux, à bord d'un avion de tourisme, du côté de Cap-Ferrat, en juillet 49.
- 3) Le soir aussi, il lui arrivait de rester tard bien au-delà de minuit.

1) He told her he would not be able to live so far away from her for a long time. (Quand 2 CC se suivent, le CC de lieu précède le CC de temps)

2) They had both died on board a tourist plane somewhere near Cap-Ferrat in July 1949. (CC lieu + CC temps)

3) In the evening too, he sometimes stayed up late, well past midnight. (CC de temps maintenu en position initiale pour respecter l'insistance voulue par l'auteur ... cf adverbe "aussi")

PHRASE 3

Il ne sait toujours pas quelle est la stratégie de croissance à long terme de l'entreprise

REGLE n°3 : Ne pas calquer les inversions

Il ne sait toujours pas **quelle est** la stratégie de croissance à long terme de l'entreprise

He still doesn't know **what** the company's long-term growth strategy **is**.

Pas d'inversion en anglais car il ne s'agit pas d'une question (What is the company's long-term growth strategy?) mais d'une subordonnée interrogative indirecte

Traduire

- 1) Elle lui demander où était son sac pour le monter dans le dortoir
- 2) Il a peut-être pris froid le long de la Seine, peut-être aussi est-il un peu fatigué
- 3) - Holà, amigo ! Dit-il en serrant Dietlev entre ses bras.

1) Elle lui demander où était son sac pour le monter dans le dortoir
She asked him **where his bag was** so that she could take it upstairs to the dormitory. (pas d'inversion car c'est une subordonnée interrogative indirecte)

2) Il a peut-être pris froid le long de la Seine, peut-être aussi est-il un peu fatigué
He may have caught a cold while walking along the Seine, he **may** also **be** a little bit tired (pas d'inversion + utiliser un modal au lieu de maybe/perhaps)

3) - Holà, amigo ! Dit-il en serrant Dietlev entre ses bras.
"Holà, amigo !" **he said**, hugging Dietlev (to hug : COD inutile ici)

PHRASE 4

Il est un point sur lequel tout le monde semble s'accorder : l'engorgement des grandes agglomérations.

REGLE n°4 : Ne pas calquer les structures impersonnelles

Il est un point sur lequel tout le monde semble s'accorder : l'engorgement des grandes agglomérations.

Road-traffic congestion in large cities is something everyone seems to agree on.

Traduire

- 1) C'était un mercredi, et elle n'avait pas mangé depuis dimanche. Il y avait trois jours aussi qu'elle n'avait pas dormi.
- 2) Pendant des siècles, il y a eu une forte pression sur les couples afin qu'ils restent ensemble pour élever les enfants qu'ils avaient faits.
- 3) Il faut attendre qu'Ansart et Jacques de Bavière nous aident... nous ne pouvons pas grand-chose sans eux.

1) C'était un mercredi, et elle n'avait pas mangé depuis dimanche. Il y avait trois jours aussi qu'elle n'avait pas dormi.

It was Wednesday and she had not eaten since Sunday. Besides, she had not slept for 3 days (It had been 3 days...)

2) Pendant des siècles, il y a eu une forte pression sur les couples afin qu'ils restent ensemble pour élever les enfants qu'ils avaient faits.

For centuries, heavy pressure was exerted on couples so that they remained together to bring up their offspring

3) Il faut attendre qu'Ansart et Jacques de Bavière nous aident... nous ne pouvons pas grand-chose sans eux.

We have to wait for Ansart and Jacques de Bavière to help us... we can't do much without them

PHRASE 5

Après la mort de son père, il décide de rentrer à Chicago. Deux ans plus tard, il fait fortune dans l'immobilier. Il avait vingt-deux ans.

REGLE n°5 : Traduction du présent : ne pas calquer sur le français

Après la mort de son père, il **décide** de rentrer à Chicago. Deux ans plus tard, il **fait** fortune dans l'immobilier. Il avait vingt-deux ans.

After his father died, he decided to move back to Chicago. Two years later, he made a fortune in real estate. He was twenty-two (years old).

Pas de présent de narration en anglais. Il faut utiliser le prétérit car il s'agit de faits passés (ce qui confirmé par "après la mort de son père" et "il avait 22 ans")

TRADUIRE

- 1) Un jour de février 1987, j'étais encore inconnue, je déjeune avec mon père chez Lipp.
- 2) Non... Je plaisante. J'y pense depuis quelques mois. Depuis mon dernier séjour à l'hôpital pour être exacte.
- 3) Depuis sa réélection, il se bat sur tous les fronts pour endiguer la hausse du chômage.

1) Un jour de février 1987, j'étais encore inconnue, je déjeune avec mon père chez Lipp.

One day in February 1987- I was unknown then - I **had** lunch with my father at Lipp's (Ne pas calquer le présent de narration, d'autant plus qu'il y a un repère temporel : "Feb 1987")

2) Non... Je plaisante. J'y pense depuis quelques mois. Depuis mon dernier séjour à l'hôpital pour être exacte.

No... **I'm joking . I've been thinking** about it for a few months. Since the last time I was in hospital to be precise. (je plaisante : présent simple impossible car il ne s'agit pas d'une habitude / j'y pense : présent simple impossible ou V-ing car il y a FOR

3) Depuis sa réélection, il se bat sur tous les fronts pour endiguer la hausse du chômage.

Since he was re-elected, he **has been fighting** on all fronts to curb the rising unemployment rate. (l'action exprimée par fight a commencé dans le passé (his re-election) et se poursuit dans le présent, d'où le présent perfect dans la principale.

PHRASE 6

Un forcené aurait ouvert le feu dans une salle de cinéma bondée de la banlieue de Denver

REGLE n°6 : L'usage de WOULD : ne pas calquer sur le conditionnel français

Un forcené **aurait ouvert** le feu dans une salle de cinéma bondée de la banlieue de Denver

A lunatic is **reported to have** opened fire in a crowded movie theatre in suburban Denver

*Quand l'énonciateur se sert du conditionnel, comme ici, pour faire état d'hypothèses non confirmées, et que cela signifie "d'après mes informations..." : WOULD est impossible
L'énonciateur devra avoir recours à to say / to report / to allege ou encore aux adverbes reportedly /allegedly*

Traduire

- 1) Je crois que si mon père avait vécu, je me serais bien entendu avec lui et que tout aurait été différent.
- 2) Elle fuyait toujours une conversation qui lui rappelait des souvenirs pénibles.

1) Je crois que si mon père avait vécu, je me serais bien entendu avec lui et que tout aurait été différent.

I think that **if** my father **had lived**, I **would have got** on/along quite well with him and everything would have been different. (concordance des temps avec conditionnel - même chose qu'en français!)

a) If she comes, I will tell her the truth

b) If she came, I would tell her the truth

c) If she had come, I would have told her the truth

2) Elle fuyait toujours une conversation qui lui rappelait des souvenirs pénibles.

She **would** always avoid a conversation which brought back painful Memories (Would fréquentatif ici : marque la répétition fréquente d'une action dans le passé : (équivalent de "used to")

L'énonciateur insiste alors sur le caractère prévisible de l'action : ce WOULD n'a rien à voir avec le conditionnel

PHRASE 7

La parade nautique organisée sur la Tamise pour le Jubilé de diamant de la reine Elizabeth II a été suivie par des millions de téléspectateurs.

REGLE n°7 : Ne pas calquer les articles

La parade nautique organisée sur **la Tamise** pour le Jubilé de diamant de **la reine Elizabeth II** a été suivi par des millions de téléspectateurs.

The boat parade held on **the river Thames** for the Diamond Jubilee of **Ø Queen Elizabeth II** was watched by millions of viewers.

Si l'article ne pose généralement pas de problème pour les noms dénombrables au singulier (ceux-ci doivent en effet être précédés d'un article, défini ou indéfini : the/a book), il est souvent un casse-tête pour l'étudiant lorsque ce dernier doit choisir entre THE et l'article zéro (Ø) devant les noms dénombrables au pluriel. Il faut se souvenir que THE est un ancien démonstratif . Par conséquent il s'utilise lorsque le nom dont on parle est déterminé, c'est à dire lorsque son sens est précisé par d'autres éléments de la phrase ou tout simplement par le contexte.

Ex : Have you brought **the** books ?

On fait implicitement référence aux livres dont on a déjà parlé : ils sont
Donc un "sujet" connu par l'énonciateur et la personne à laquelle il s'adresse.

Par contre on dit " **Ø** are lifetime companions" lorsque l'on parle des livres
en général.

Impossible de recenser tous les cas particuliers mais rappelez-vous :
- on utilise l'article défini THE devant les noms de pays pluriels
(The Netherlands vs Ø Spain) et les noms de cours d'eau (The Thames)
Il ne s'utilise pas devant un acronyme, c'est à dire un sigle qui se
lit comme un mot (ex Ø NATO vs the UN) , ni devant un titre suivi du
Nom de la personne (Queen Elizabeth, President Kennedy)

TRADUIRE

- 1) La société américaine est divisée horizontalement et verticalement
- 2) De retour en France, mon père avait rencontré maman, artiste de music-hall irlandaise.
- 3) L'Europe doit s'être réveillée. Au boulot !

1) La société américaine est divisée horizontalement et verticalement

Ø **American society** is divided both horizontally and vertically

Les termes "society", "culture", "history", "foreign policy" etc ne prennent pas d'article sauf lorsqu'ils sont déterminés et que leur sens est précisé.

*Ainsi, on dira Ø **history** is a fascinating subject MAIS*

***The history** of the second world war.*

(A noter : on dit "The consumer society" : la société de consommation

"the affluent society" : la société d'abondance

"the throwaway society" : la société du tout jetable

2) De retour en France, mon père avait rencontré ma mère, artiste de music-hall irlandaise.

Back in France, my father had met my mother, **an** Irish music-hall artist (l'article indéfini s'emploie devant un nom singulier (ici "music-hall artist) mis en apposition)

3) L'Europe doit s'être réveillée. Au boulot !

ØEurope must have woken up by now. Let's go down to work !"

On dit ØEurope, ØGreat Britain, ØAmerica etc. MAIS The European Union, The United Kingdom, The United States etc

Noter que the EU, the UK et the US sont suivis d'un verbe au singulier

PHRASE 8

Contrairement à ce que l'on avait avancé, les risques se sont accrus avec le temps

REGLE °8 : ne pas calquer les pronoms personnels

Contrairement à ce que l'on avait avancé, les risques se sont accrus avec le temps

Contrary to what was argued, the risks have increased with time

La traduction la plus courante du pronom indéfini "on" est le passif

Traduire

- 1) Pendant tout le trajet, nous n'avons pas parlé.
- 2) Martine ? C'est Germaine. Il est parti, le médecin ?
- 3) Très tôt, ce matin-là, nous avons bouclé nos bagages. Denise et moi.

1) Pendant tout le trajet, nous n'avons pas parlé.

We kept silent throughout the whole journey

"Nous" doit se rendre par "we" car le personnage qui s'exprime participe à ce "nous"

2) Martine ? C'est Germaine. Il est parti, le médecin ?

"Martine ? Germaine speaking. Has **the doctor** gone ?"

Pas de double sujet en anglais : ne pas calquer les pronoms personnels sur le français !!

3) Très tôt, ce matin-là, nous avons bouclé nos bagages.
Denise et moi.

Very early that morning, **Denise and I** finished packing.

*Pas de double sujet en anglais. Ne pas se laisser avoir
par "Denise et moi" en fin de phrase !!*

PHRASE 9

Le livre, qu'elle écrivit après la chute du Mur de Berlin, a suscité un tollé des deux côtés de l'Atlantique.

REGLE n° 9 : Ne pas calquer les pronoms relatifs

Le livre, qu'elle écrivit après la chute du Mur de Berlin, a suscité un tollé des deux côtés de l'Atlantique.

The book, **which** she wrote after the fall of the Berlin Wall, raised an outcry on both sides of the Atlantic.

*La subordonnée introduite par le pronom relatif which est entre virgules car elle apporte une information qui n'est pas indispensable et qui pourrait être mise entre parenthèses. Il s'agit d'une **relative APPOSITIVE** (d'où les virgules) (Rq : dans ce cas which ne peut être remplacé par that ou Ø)*

*En revanche, dans la phrase : The book which she wrote after the fall of the Berlin Wall raise an outcry... la subordonnée introduite par which n'est pas encadrée de virgules car elle apporte une information indispensable. On sous-entend qu'elle a probablement écrit plusieurs livres et que le livre dont on parle est celui qu'elle a écrit après la chute du Mur de Berlin : Il s'agit d'une **relative RESTRICTIVE** (sens restreint : pas de virgules) (dans ce cas on peut remplacer which par that ou Ø)*

WHICH permet aussi de reprendre un segment et d'y apporter un Commentaire. Il est alors précédé d'une virgule et se traduit par *ce qui*

Ex : The reform raised an outcry, which is hardly surprising

En revanche, en tête de proposition, on utilise **WHAT** pour annoncer un segment

Ex : What is a little more surprising is (the fact) that fewer and fewer people feel concerned about politics

Traduire

- 1) Nous avons choisi, pour déjeuner, un restaurant dont le balcon de planches surplombait la rivière
- 2) La veuve du vieux pope que Kostaki avait assassiné six ans plus tôt, sur un chemin désert, pleurait dans sa cuisine.
- 3) J'adorais Jean, qui était de quelques années plus jeune que moi et que j'avais élevé.

1) Nous avons choisi, pour déjeuner, un restaurant dont le balcon de planches surplombait la rivière

For lunch, we had chosen a restaurant **whose** wooden balcony overlooked the river

Le pronom relatif WHOSE s'utilise lorsqu'il y a un rapport évident (de possession, de parenté)

Whose, qui est pourtant le génitif de who (dont l'antécédent est toujours un nom masculin ou féminin), est très souvent utilisé même lorsque l'antécédent est un nom neutre (comme ici) car il permet d'éviter la structure suivante, un peu lourde :

*For lunch, we had chosen a restaurant the wooden balcony **of which** overlooked...*

*La difficulté pouvait être contournée par : For lunch, we had chosen a restaurant **which** had a wooden balcony over the river.*

Which (dont l'antécédent n'est pas une personne) peut être sujet ou complément.

2) La veuve du vieux pape que Kostaki avait assassiné six ans plus tôt, sur un chemin désert, pleurait dans sa cuisine.

The widow of the old pope **whom** K had murdered six years earlier on a deserted road cried in the kitchen.

*La fonction de **whom** (dont l'antécédent est une personne) dans une phrase est d'être **complément (COD)**. Il pouvait être remplacé par le relatif zéro*

3) J'adorais Jean, qui était de quelques années plus jeune que moi et que j'avais élevé.

I loved Jean, **who** was a few years younger than me and **whom** I had brought up.

*La fonction du relatif **who** (dont l'antécédent est une personne) est d'être **sujet**, celle de **whom** d'être complément.*

PHRASE 10

Le projet de loi relatif à l'assurance maladie que l'administration d'Obama a fait adopter par le Congrès a été l'objet de violentes critiques.

REGLE n°10 : Ne pas calquer le GENITIF

Le projet de loi relatif à l'assurance maladie que **l'administration d'Obama** a fait adopter par le Congrès a été l'objet de violentes critiques.

The health care bill pushed through Congress by **Ø Obama's administration** faced harshed criticism.

L'association de noms pose souvent problème aux étudiants qui hésitent Entre **N's N**, **NN** (noms composés) et une construction **N of N**. Il faut garder à l'esprit que **N of N sert à construire une relation** (The election of the new president) **alors que N's N** (Paul's daughter) **et NN** (a college library) **reprennent une relation déjà construite ou considérée comme telle.**

*La construction retenue pour traduire "l'administration d'Obama" est N's N (**Ø Obama's administration**). Cependant, on aurait pu aussi opter pour NN : **The Obama administration** (structure fréquente dans la presse). Par contre, **The Obama's administration** est impossible. (cela reviendrait à reprendre la construction : **The administration of The Obama!**)*

Traduire :

- 1) Arthur actionna la télécommande de la porte du garage et rangea sa voiture.
- 2) Sur les murs, il y avait des photographies de Marcel Moncin à tous les âges.
- 3) Je ne pouvais pas m'asseoir au milieu de cette foule du samedi soir.

1) Arthur actionna la télécommande de la porte du garage et rangea sa voiture.

Arthur pressed the remote control **of the garage door** and parked his car.

a) La télécommande DE la porte : N of N car la relation n'est pas construite.

b) la porte DU garage : NN sur le modèle a shop window (une vitrine), a college library (une bibliothèque d'université) etc . On suppose la relation déjà construite.

2) Sur les murs, il y avait des photographies de Marcel Moncin à tous les âges.

Pictures of Marcel Moncin at all ages were hung on the walls.

*Des photographies **de** M. Moncin signifie "des photographies **représentant** M. Moncin à tous les âges **et non pas appartenant** à M.Moncin. Il n'est donc pas possible de traduire par **Marcel Moncin's pictures** (contresens).*

3) Je ne pouvais pas m'asseoir au milieu de cette foule du samedi soir.

I couldn't possibly sit among this **Saturday night crowd**.

Saturday night dans ce segment joue le rôle d'un adjectif et l'ensemble a Saturday night crowd reprend une relation déjà construite et qui s'impose à l'esprit de tous.